



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17

Rozeslána dne 23. května 2001

Cena Kč 19,40

O B S A H:

45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Třetímu protokolu ke Všeobecné dohodě o výsadách a imunitách Rady Evropy

45

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. března 1959 byl ve Štrasburku přijat Třetí protokol ke Všeobecné dohodě o výsadách a imunitách Rady Evropy.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 27. prosince 2000, byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 9. února 2001.

Při uložení listiny o přístupu bylo učiněno následující oznámení České republiky k článku 3:

„Právní řád České republiky umožňuje, aby cizí rozhodčí nálezy, které jsou pravomocné a vykonatelné, byly uznány a exekučně vykonány v České republice. Příslušná právní úprava je provedena v § 38 a 39 zákona č. 216/1994 Sb., o rozhodčím řízení a o výkonu rozhodčích nálezů.

V České republice rozhoduje o výkonu cizího rozhodčího nálezu příslušný okresní soud; postupuje přitom stejně, jako kdyby se jednalo o výkon tuzemského soudního rozhodnutí. Příslušný okresní soud, který rozhoduje o výkonu exekuce, musí však své rozhodnutí odůvodnit. O uznání cizího rozhodčího nálezu okresní soud nevydává zvláštní rozhodnutí a nařizuje přímo výkon tohoto cizího rozhodčího nálezu.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 16 dne 15. března 1963. Pro Českou republiku vstoupil v platnost v souladu s ustanovením článku 17 dne 9. února 2001.

Anglické znění a český překlad Protokolu se vyhláší současně.

European Treaty Series - No. 28

**THIRD PROTOCOL
TO THE GENERAL AGREEMENT
ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE COUNCIL OF EUROPE**

Strasbourg,

6.III.1959

PŘEKLAD

**TŘETÍ PROTOKOL
KE VŠEOBECNÉ DOHODĚ
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH
RADY EVROPY**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population,

Having regard to the provisions of Articles 1 and 9.g of the articles of Agreement of the aforesaid Fund;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows :

Part I – Articles of Agreement, personality, capacity

Article 1

The articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article 9.h of the said articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

- i to contract;
- ii to acquire and dispose of immovable and movable property;
- iii to institute legal proceedings;
- iv to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said articles of Agreement. In addition, a national law may be applied

Podepsané vlády, členové Rady Evropy, signatáři či strany Všeobecné dohody o výsadách a imunitách Rady Evropy a současně členové Fondu Rady Evropy pro znovusídlení migrujících národů a přelidnění;

s přihlédnutím k ustanovením článků I a IX (g) Statutu zmíněného Fondu;

s přihlédnutím k článku 40 Statutu Rady Evropy;

přejíce si upřesnit právní režim majetku, aktiv a operací, jakož i právní postavení orgánů a úředníků Fondu pro znovusídlení;

považující za nezbytné usnadnit realizaci statutárních cílů Fondu co možná nejrozsáhlejším snížením přímého i nepřímého zdanění operací Fondu, které v konečném důsledku dopadá na ty, kdo využívají půjček poskytovaných Fondem;

přejíce si doplnit, pokud jde o Fond pro znovusídlení, ustanovení Všeobecné dohody o výsadách a imunitách Rady Evropy,

dohodly se takto:

KAPITOLA I PRÁVNÍ POSTAVENÍ, OSOBNOST A ZPŮSOBILOST

Článek 1

Statut Fondu Rady Evropy pro znovusídlení tak, jak byl schválen rezolucí Výboru ministrů č. (56) 9 nebo doplněn tímto výborem nebo Řídícím výborem jednajícím v mezích článku IX (h) tohoto Statutu, je nedílnou součástí tohoto Protokolu.

Fond pro znovusídlení Rady Evropy má plnou právní subjektivitu a zejména způsobilost:

- (i) uzavírat smlouvy;
- (ii) nabývat movitý i nemovitý majetek a disponovat jím;
- (iii) procesní způsobilost;
- (iv) vést jakoukoli operaci týkající se jeho statutárních cílů.

Operace, jednání a smlouvy Fondu pro znovusídlení se řídí tímto Protokolem, Statutem Fondu a předpisy vydanými v souladu s tímto Statutem. Kromě toho může být v jednotlivých případech podpůrně aplikováno

in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said articles of Agreement.

Part II – Courts, property, assets, operations

Article 2

Any competent court of a member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

- i No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a member or persons acting for or deriving claims from a member, or by the Fund against a member or the persons aforesaid;
- ii Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a member or with any other borrower approved by that member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article 10, Section 1.d, of the articles of Agreement of the Fund.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgment which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgment passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

vnitrostátní právo jednotlivých států, a to za předpokladu, že Fond s tím výslovně vyjádřil souhlas a že takové právo není v rozporu s tímto Protokolem ani se zmíněným Statutem.

KAPITOLA II

SOUDNÍ PŘÍSLUŠNOST, MAJETEK, AKTIVA A OPERACE

Článek 2

Všechny příslušné soudní orgány členského státu Fondu nebo státu, na jehož území Fond uzavřel nebo se zaručil za nějakou půjčku, jsou oprávněny vést řízení, ve kterých Fond vystupuje jako žalovaná strana.

Nicméně:

- (i) Těmto soudním orgánům nemůže být předložena žádná žaloba členského státu nebo osoby jednající v zastoupení členského státu anebo odvozující od něho svůj nárok proti Fondu ani žaloba Fondu proti členskému státu anebo takové osobě.
- (ii) Spory ze smlouvy o půjčce či o záruce, kterou Fond uzavřel s členským státem nebo s jakýmkoli jiným vypůjčovatelem takovým státem schváleným, se urovnávají v rozhodčím řízení v souladu s postupem, který dotčená smlouva stanoví. Spory ze smlouvy o půjčce či o záruce podepsané Fondem se urovnávají v rozhodčím řízení podle Pravidel pro poskytování půjček vydaných podle článku X oddílu I (d) Statutu Fondu.

Článek 3

Majetek a aktiva Fondu, ať už se nalézají kdekoli a jsou v držení kohokoli, jsou až do okamžiku vydání rozhodnutí, proti kterému již nelze použít řádných opravných prostředků, imunní vůči všem formám zabavení, obstavení či výkonu rozhodnutí.

Výkon rozhodčích nálezů vynesených v rozhodčím řízení v souladu s třetím odstavcem článku 2 a opatřených doložkou vykonatelnosti obvykle používanou ve státě, na jehož území mají být vykonány, se na území členských států Fondu provede podle práva dotčeného členského státu; pro účely zmíněné doložky však nesmí být požadováno žádné jiné ověření než to, že rozhodčí nález je autentický, že je v souladu s kompetenčními a s procesními předpisy obsaženými v Pravidlech pro poskytování půjček Fondem a že není v rozporu s konečným rozhodnutím vydaným v dotčené zemi. Každý podepsaný stát současně s uložením ratifikačních listin oznámí prostřednictvím generálního tajemníka Rady Evropy orgán, který je oprávněn podle jeho právního řádu provádět tuto formalitu.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may :

- a hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the government of any member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

- a exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;
- b the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

Článek 4

Majetek a aktiva Fondu, ať už se nalézají kdekoli a jsou v držení kohokoli, jsou imunní vůči prohlídkám, obstavení, konfiskaci či vyvlastnění nebo jakékoli jiné formě zásahu prostřednictvím opatření výkonné či zákonodárné moci.

Budovy a prostory užívané Fondem za účelem výkonu jeho funkcí a také jeho archivy jsou nedotknutelné.

Článek 5

V míře nezbytné k dosažení svých statutárních cílů Fond může:

- (a) držet peněžní prostředky jakéhokoli druhu a mít otevřené účty v jakékoli měně;
- (b) volně převádět bankovní cestou své fondy z jedné země do druhé nebo uvnitř kterékoli země a směňovat jakékoli devizy, které drží, na jakoukoli jinou měnu.

Při výkonu práv podle tohoto článku bude Fond brát náležitý zřetel na všechny připomínky vlády kteréhokoli členského státu.

Článek 6

Majetek a aktiva Fondu nepodléhají finančním omezením, předpisům, kontrolám ani moratoriím jakékoli povahy.

Článek 7

Fond pro znovuu sídlení, jeho aktiva, příjmy a jiný majetek jsou vyňaty ze všech přímých daní.

Fond pro znovuu sídlení je v členských státech Fondu vyňat ze všech daní souvisejících s jeho transakcemi a operacemi, které se vztahují k půjčkám poskytovaným Fondem za účelem zisku, určeného v souladu s cíli Fondu pro potřeby uprchlíků a přelidněných oblastí, a k půjčkám, které Fond poskytl nebo za které se zaručil v souladu s podmínkami stanovenými Statutem.

Fondu se neposkytují žádná vynětití, pokud jde o dávky, daně nebo poplatky, které nepředstavují víc než úplatu za veřejné služby.

Vlády členských států, kdykoliv to bude možné, učiní vhodná opatření s cílem:

- (a) poskytnout výjimku z daní z příjmů, jejichž zdrojem jsou úroky z Fondem vydaných dluhopisů nebo z půjček jím poskytnutých;
- (b) prominout nebo vrátit spotřební daně a poplatky, které jsou součástí ceny nemovitého nebo movitého majetku nebo ceny za poskytnuté služby, jestliže Fond pro svou úřední potřebu provede významnější nákupy zboží či služeb, v jejichž ceně jsou takové daně a poplatky zahrnuty.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

- a which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or
- b if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public*, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the government of that country.

Part III – Organs

Article 9

The organs referred to in Article 8 of the articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that member to diplomatic missions of any other government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by members to representatives of other governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the

Žádná daň, ať je jakékoli povahy, nesmí být uvalena na cenné papíry nebo obligace, které Fond vydal nebo se za ně zaručil (včetně všech dividend a úroků z nich), ať už je jejich držitelem kdokoli, pokud:

- (a) taková daň je diskriminačním opatřením zavedeným proti takovým cenným papírům nebo obligacím pouze z toho důvodu, že byly vydány Fondem nebo že se za ně Fond zaručil; nebo
- (b) jediným právním důvodem pro uvalení takové daně bylo místo nebo měna, v níž je cenný papír nebo dluhopis vydán, nebo je na ni poskytnuta záruka, je splatná nebo splacena, anebo umístění sídla nebo některé úřadovny či centrály Fondu nebo místo, kde byl obchod uzavřen.

Článek 8

Fond je vyňat ze všech cel, zákazů a omezení vývozu a dovozu zboží určeného pro jeho úřední potřebu, s výjimkou zákazů a omezení stanovených z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti nebo zdraví. Zboží takto bezcelně dovezené nesmí být na území země, do které bylo dovezeno, dále převedeno jinak než za podmínek schválených vládou této země.

KAPITOLA III ORGÁNY

Článek 9

Orgánům zmíněným v článku VIII Statutu Fondu se pro účely jejich úředního spojení dostane na území každého členského státu zacházení přinejmenším natolik příznivé, jakého se od tohoto členského státu dostává diplomatickým misím kterékoli jiné vlády. Úřední korespondence ani jiná přední sdělení nesmějí být nijak cenzurovány.

Článek 10

Členové Řídicího výboru, Správní rady a Dozorčího výboru požívají imunity vůči právnímu řízení, pokud se týče jejich výroků ústních či písemných a všech jejich činů, které učinili v rámci výkonu svých úředních povinností a v mezích své působnosti. Tato imunita trvá i poté, co svoje funkce přestali vykonávat. Kromě toho se jim poskytují stejné imunity vůči přistěhovaleckým omezením a registraci cizinců a stejné měnové a cestovní úlevy, jaké dotčený členský stát poskytuje zástupcům vlád ostatních členských států ve srovnatelném postavení. Částky, které jsou v souvislosti s výkonem jejich funkcí vypláceny na nezbytné výdaje, jsou vyňaty ze zdanění.

Článek 11

Imunity a výsady se osobám uvedeným v článku 10 poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, ale za účelem zajištění jejich plné nezávislosti při výkonu jejich funkcí. V důsledku toho členský stát má nejen právo, ale i povinnost zříci se imunity svých představitelů ve všech případech, kdy podle jeho názoru by imunita

member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 12

- a The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.
- b Articles 10, 11 and 12.a shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Part IV – Officials

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

Part V – Application of the Agreement

Article 14

The governments of member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States *vis-à-vis* the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article 6, Section 3, of the articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Article 15

The Fund may conclude with any member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements

mohla zabránit průchodu spravedlnosti nebo kdy se imunity lze zříci, aniž by to bylo na újmu účelu, pro který se poskytuje.

Článek 12

(a) Ustanovení článků 10 a 11 se představitel nemůže dovolávat vůči orgánům státu, jehož je představitelem.

(b) Články 10, 11 a 12 (a) se vztahují také na zástupce představitelů, poradce, technické experty a tajemníky delegací.

KAPITOLA IV

ÚŘEDNÍCI

Článek 13

Guvernér a úředníci Fondu požívají výsad a imunit stanovených článkem 18 Všeobecné dohody o výsadách a imunitách Rady Evropy.

Guvernér určí kategorie úředníků, na které se ustanovení výše uvedeného článku mají vztahovat.

Oznámení zmíněná v článku 17 Všeobecné dohody o výsadách a imunitách Rady Evropy učiní generální tajemník Rady, a to jak pokud jde o guvernéra, tak i pokud jde o úředníky zmíněné v předcházejícím odstavci.

Po konzultaci s guvernérem generální tajemník má právo i povinnost zbavit imunity kteréhokoli úředníka ve všech případech, kdy usoudí, že tato imunita by mohla zabránit průchodu spravedlnosti a lze se jí zříci, aniž by to bylo na újmu řádnému chodu Fondu. Právo zbavit imunity guvernéra má Řídicí výbor Fondu.

KAPITOLA V

PROVÁDĚNÍ STATUTU

Článek 14

Vlády členských států Fondu nesou odpovědnost za to, že disponují dostatečnými ústavními pravomocemi, které mohou být nezbytné pro plnění statutárních povinností, které tyto státy mají vůči Fondu pro znovusídlení. Rovněž nesou odpovědnost za to, že disponují takovými pravomocemi, aby v příslušné době byly schopny plnit své závazky, které jim vznikly jako vypůjčovatelům či ručitelům v souladu s článkem VI oddílem 3 Statutu Fondu pro znovusídlení.

Článek 15

Fond může uzavírat s každým členským státem zvláštní dohody podrobněji upravující provádění ustanovení tohoto Protokolu, které mohou tato ustanovení jednak doplnit, jednak pozměnit ustanovení článku 13 uvede-

with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

Part VI – Final clauses

Article 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1 September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Article 17

Any government which becomes a member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

ného výše. Stejně tak může uzavírat dohody s každým nečlenským státem Fondu, aby tak upravit provádění ustanovení tohoto Protokolu vůči takovým státům.

KAPITOLA VI ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Tento Protokol podléhá ratifikaci; ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy. Vstoupí v platnost dnem, kdy tři signatáři, kteří představují nejméně třetinu certifikátů Fondu, uložili své ratifikační listiny. Pro ostatní členy Fondu vstoupí v platnost dnem uložení jejich příslušných ratifikačních listin.

Nicméně, až do doby vstupu tohoto Protokolu v platnost v souladu s předchozím odstavcem, signatáři budou v rozsahu slučitelném s jejich ústavními předpisy provádět tento Protokol předběžně, a to od 1. září 1958 nebo nejpozději od data podpisu, aby nedošlo k prodlení v řádném chodu Fondu.

Článek 17

Každá vláda, která se stala členským státem Fondu pro znovuosídlení až po podpisu tohoto Protokolu, může k tomuto Protokolu přistoupit uložením listin o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy. Takový přístup nabude účinnosti dnem uložení, jestliže k němu dojde po vstupu tohoto Protokolu v platnost, anebo dnem tohoto vstupu v platnost, došlo-li k přístupu dříve.

Každá vláda, která uložila listiny o přístupu před vstupem tohoto Protokolu v platnost, neprodleně přistoupí, v rozsahu slučitelném s jejími ústavními předpisy, k jeho předběžnému provádění.

Na důkaz toho níže podepsaní zplnomocněnci podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku šestého dne měsíce března roku 1959, ve znění anglickém a francouzském, která obě jsou stejně autentická, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník zašle jeho ověřené kopie všem signatářům a přistoupivším státům.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.